

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本

III



MOBY DICK

白 鲸

美国作家改编 英汉对照

原著 Herman Melville
[美] 赫尔曼·梅尔维尔
改编 Bernard Henley
翻译 段建军 杨 丽

航空工业出版社

10元丛书

图书在版编目(CIP)数据

床头灯.3:英语学习读本/李正栓等主编.

-北京:航空工业出版社,2004.7

ISBN 7-80183-382-1

I. 床… II. 李… III. 英语-高等学校-水平
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 051905 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂

全国各地新华书店经销

2004 年 6 月第 1 版

2004 年 6 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/32

印张:75.5

字数:1600 千字

印数:1~8000

(全 10 册)定价:100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行
部联系负责调换。联系电话:64890262 84917422

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超过一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或

只考英语。目前很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才 10 年的断层。所以我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,修炼他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精

力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚忍不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是目前的英语学习体系中没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查特莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone With The Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯嘉丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlet.

.....

本套丛书中包含的都是在你一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,她的优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

故事梗概

《白鲸》讲的是“裴廓德”号捕鲸船在船长亚哈的带领下与魔鬼般的白鲸——莫比·迪克之间进行的一场殊死搏斗。

主人公亚哈因为捕鲸被莫比·迪克咬掉了一条腿，他带着复仇的誓言再次出海。亚哈是那种蔑视上帝与自然的巨人，为了能再次捕获白鲸，他不惜一切代价。在整个捕鲸过程中，船员们或甘心情愿、或被动、或迟疑地与亚哈一起奋战，一步步走向鲸死入亡、两败俱伤的悲惨结局。

作为幸存者和追述者，伊什梅尔以真实的经历和感受向我们描述了整个事件的始末，使小说充满了浓郁的海洋气息和传奇色彩，同时也展现了作者丰富的航海和捕鲸知识。

小说惊险生动，富有哲理，能引发人们对人生与命运、人类与自然更深、更广的思考。

床头灯英语学习读本

I.《查泰莱夫人的情人》

《飘》

《红与黑》

《了不起的盖茨比》

《歌剧魅影》

《三个火枪手》

《傲慢与偏见》

《呼啸山庄》

《简·爱》

《儿子与情人》

II.《鲁滨逊漂流记》

《大战火星人》

《巴斯克维尔猎犬》

《时间机器》

《远大前程》

《彼得·潘》

《格列佛游记》

《黑骏马》

《汤姆·索亚历险记》

《杨柳风》

III.《吸血鬼》

《化身博士》

《野性的呼唤》

《阿丽思漫游奇境记》

《弗兰肯斯坦》

《白鲸》

《环游地球 80 天》

《圣诞颂歌》

《圣经故事》

《希腊神话故事》

考试虫丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	姜绍禹(北京广播学院)
赵慧聪(北京邮电大学)	李力行(北京师范大学)
章 文(中央财经大学)	李安林(北京航空航天大学)

考试虫丛书学术委员会由北京外国语大学、北京大学、清华大学、中国人民大学、北京交通大学等著名高校的语言学、测试学、记忆学以及心理学共 117 名专家、学者组成。

目 录

Chapter One A Strange Bedmate	(2)
第一章 奇怪的同屋人	(3)
Chapter Two A Friendship Forever	(18)
第二章 永恒的友谊	(19)
Chapter Three The Mysterious Captain Ahab	(34)
第三章 神秘的船长亚哈	(35)
Chapter Four Getting Ready to Set Sail	(48)
第四章 准备出海	(49)
Chapter Five "A Death Wish for Moby Dick!"	(66)
第五章 “愿白鲸死亡!”	(67)
Chapter Six The Mysterious Five	(80)
第六章 神秘的五个人	(81)
Chapter Seven Men Overboard	(92)
第七章 船上的那些人	(93)
Chapter Eight A Victim of Moby Dick	(100)
第八章 替白鲸受死	(101)
Chapter Nine Another Speaker of Evil	(112)
第九章 魔鬼的另一个代言人	(113)
Chapter Ten A Right Whale on Board	(122)
第十章 船上的一头露脊鲸	(123)
Chapter Eleven Queequeg Saves the Day Again!	(128)
第十一章 魁魁格又挽救了那一天!	(129)
Chapter Twelve On the Trail of the White Whale	(134)
第十二章 询问白鲸的踪迹	(135)

Chapter Thirteen	Returned to Life	(142)
第十三章	起死回生	(143)
Chapter Fourteen	Strange Signs for the Future	(152)
第十四章	奇怪的预兆	(153)
Chapter Fifteen	The First Day's Chase	(166)
第十五章	第一天的追击	(167)
Chapter Sixteen	The Second Day's Chase	(178)
第十六章	第二天的追击	(179)
Chapter Seventeen	Fedallah's Saying Comes True	(188)
第十七章	费达拉的说法成了现实	(189)
Chapter Eighteen	The Only Survivor	(202)
第十八章	惟一的幸存者	(203)

床头灯英语学习读本Ⅲ

Moby Dick

白 鲸

原著 Herman Melville

[美] 赫尔曼·梅尔维尔

改编 Bernard Henley

翻译 段建军 杨 丽

主审 李正栓

航空工业出版社



CHAPTER ONE

A Strange Bedmate

Call me Ishmael. I worked as a schoolmaster, but sometimes I would feel that I needed a *bit of* change. So, whenever I felt a little *down* from life, I would stop my work and head for the sea. There was something about the sea that brought back and restored my spirit, my drive in life. For this I could always *count on* the sea.

Don't think that I'd go aboard a ship, traveling as a passenger. No, my way of escaping the reality of my hometown of Manhattan, New York, was going to sea as a plain, an ordinary seaman. In this way I didn't have to pay to be aboard a ship. In fact, whomever I worked for would pay me. Also, I liked the exercise of being a seaman. Most importantly, I was able to travel to far-away places and experience things that I would never experience if I stayed in my hometown.

Most of the time, I would *sign up* on a merchant ship, traveling from port to port. However, this time I decided to go aboard a whaling ship. These ships always interested me because working on one was often



第一章

奇怪的同屋人

就叫我伊什梅尔吧。我曾是一个小学的校长，但是有时候我感觉生活需要点变化。因此每当我感到不如意的时候，我就会放下自己的工作去海边放松。大海中有一种东西能够恢复我生命的精力和动力。因此我总是寄希望于大海。

不过，不要以为我是以乘客的身份上船去旅游。不，我是去做一名普通的船员，以此来逃避我的家乡——纽约，曼哈顿——的现实。这样我不用花钱就可以上船了。实际上，我不管是给谁工作他都会给我报酬的。还有，我喜欢当船员这种锻炼。更重要的是，我可以到遥远的地方去旅行，还可以经历一些在家乡永远都不会经历的事情。

多数情况下我会签约受雇于一艘来往于各个港口之间的商船。不过，这次我决定登上一艘捕鲸船。这些船总是能够引起我的兴趣，因为在这些船上工作充满了危险，而且捕鲸船上的船员们都是一些各种各样



a bit of 一些，一点
down 情绪低落，不如意
count on 依靠，指望
sign up 签约，受雇



dangerous work, and the seamen on whaling ships were always an interesting and varied lot of men. I decided to go aboard a ship that would sail from the original home of whaling in America, Nantucket. It is an island off the coast of Massachusetts. In order to reach there from Manhattan, I had to first go to New Bedford and then take a small boat to Nantucket.

It was a terribly cold Saturday night in December when I arrived in New Bedford. Also, I received some bad news. I had just missed the last boat for Nantucket and the next one wasn't leaving until Monday morning. I did not have a lot of money, for I always traveled with little money, so I hadn't counted on the extra cost of staying two nights in New Bedford. Still I didn't have any other choice. I began to look around the town for a cheap hotel.

Most of the ones that I passed seemed too happy and nice for the money I had. So I *kept on* walking, even though there was an icy wind blowing hard on my face. Finally, near the dock, I saw an old, unfixed hotel with many windows. There was a light coming from inside. The sign of the hotel made a creaking noise as it



的有趣的人们。我决定搭乘于美国捕鲸发祥地南特开特港起锚的航船。这是一个离马萨诸塞海岸不远的小岛。为了从曼哈顿赶到那儿,我首先到达新贝德福,然后坐小船到南特开特。

我于十二月份一个非常寒冷的星期六的晚上到达新贝德福。在那里我得到的是坏消息。我错过了最后一条开往南特开特的船,而下一条船要等到下周一才出发。我本来钱就不多,出行时又总习惯于少带钱,所以也就没考虑过去新贝德福住上两宿这笔计划外的宿费开支。不过我没有其他的选择。我开始在小镇里转悠,想找一个便宜点的旅馆。

因为财力有限,路上所住过的大多数旅馆我还是非常满意的,感觉很好。于是我继续往前走,不顾凛冽的寒风吹打在我的脸上。最终在码头附近我发现了一个年久失修、设有许多窗户的旅馆。里面透出灯光。旅馆的招牌被风吹动,发出吱吱的声音。招牌上有一幅浪花的图案,下面写着

keep on doing something 继续做某事